

实用中日口译 即席翻译

# 同声传译

Tongsheng  
Chuanyi

(第四版)

周殿清 编著

大连理工大学出版社

DALIAN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY PRESS

实用中日口译 即席翻译

# 同声传译

(第四版)

周殿清 编著

大连理工大学出版社

© 周殿清 2003

## 图书在版编目(CIP)数据

实用中日口译 即席翻译 同声传译 / 周殿清编著. — 4版.  
大连: 大连理工大学出版社, 2003.1(2004.3重印)

ISBN 7-5611-0467-7

I. 实… II. 周… III. 日语—口译—教材 IV. H365.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 056730 号

大连理工大学出版社出版

地址:大连市凌水河 邮政编码:116024

电话:0411-4708842 传真:0411-4701466 邮购:0411-4707961

E-mail: dulp@mail.dlptt.ln.cn URL: http://www.dulp.cn

大连理工印刷有限公司印刷 大连理工大学出版社发行

---

幅面尺寸:140mm×203mm 印张:21 字数:527千字

印数:74 001 ~ 82 000

1991年5月第1版 2003年1月第4版

2004年3月第13次印刷

---

责任编辑:刘宪芹

责任校对:晓枫

封面设计:孙宝福

---

定 价:25.00元

## 序

本书的基础是大连外国语学院日本语学院同声传译课的教材,应兄弟院校和社会上的需要,于1991年公开出版。此次作者对全书作了大量增补,再版发行。

在语言实践中,口译有特殊的意义,特殊的性格和难度。尤其同声传译,除要有丰富、坚实的外语和母语基础知识外,还要求有快速、灵敏的反应能力,要求有熟练的双语思维能力。这是一种难度比较高的技能,只有通过有效的、科学的训练才能获得。据我所知,国内开设日语专业的各级各类学校、训练班、常有偏重传授知识,相对忽略技能训练的倾向。其原因,主要不是由于不了解掌握技能的重要性,而是由于技能训练的条件不够充足。技能的训练,首先要求训练者(教师)有高水平的外语实践能力并掌握科学的训练方法;并且还要求有必要的辅助设备,并尽可能创造有利的外语环境。如果这些条件都不十分理想,再没有可以遵循的较好的教材,工作就更困难了。在这种情况下,本书的出版应当说起到了雪中送炭的作用。

这部书的量很大,语言材料十分丰富。我个人体会,在外语学习中,量起着极大作用。量的积累和反复的操

练,是熟巧的基本条件。表演艺术的“台上三分钟,台下十年功”说的就是这个道理。

书中的语言材料,不论是日译汉或汉译日,也不论是文字的、声音的,都是经过反复推敲的。全书在编写和定稿时得到日本专家很大的帮助;录音则聘请日本广播员担任。这对于保证教材质量起到很大作用。

书的内容包罗广泛,取材适应涉外活动多方面多层次的需要。课文、练习、关联词语的许多句子和表达方式可以套用,仿用。所以,这虽是同声传译的教材,用途并不只限于作同声传译的技能训练,对于一般的口译乃至笔译也是很有实用价值的。

应当说,本书的出版和再版,填补了日语教材建设的一个空缺。作者根据长年的教学经验,辛勤劳作,完成这样一部著作,对日语教学作出了有益的贡献。

中国日语教学研究会

顾问 刘和民

## 修订版前言

本书是在我大连外国语学院日语学院及其他院校十余年教学实践的基础上修订而成的。自出版以来先后两次再版、十次印刷,但仍未能满足社会的需求。为了不辜负读者的厚爱,拟再版拙作。

随着全球经济的迅猛发展,国际间的交往、国际会议日趋增多。同声传译已被广泛应用,不仅在国际会议上实行了同声传译的工作方式,而且在其他交际场合,如展览解说、技术交流、贸易洽谈、观光导游、记者招待会等也都采用这种先进的工作方式。此外,在发生重大事件时,也采用同步翻译的形式,直接翻译外国的报道、广播和采访。今年的9·11事件发生时,日本NHK广播协会就采用同声传译的形式同步翻译了美国当地的报道和采访。即席翻译是同声传译的初级阶段,所以教学中以口译、即席翻译教学为主逐步提高反应能力、表达能力、应变能力和翻译能力,以便自然过渡到同声传译阶段。

本教材适合于大学本科3、4年级或具有同等水平的口译课、即席翻译课、同声传译课的教学使用,也是日语工作者不可缺少的翻译必携之书。

即席翻译、同声传译不同于一般的口译,主要是借助

于国际会议设施,进行即席、同步翻译,它需要较高的语言素质和外语水平。所以在教学中应把教学的重点放在提高听说能力上,重中之重应放在听力训练和反应能力训练方面。学生应在“5会”和“5力”上下功夫:5会是听、说、看、翻、演。5力是集中力、理解力、构成力、表现力、反应力。此外,还要注重提高语言的熟练程度,掌握翻译的要领,提高翻译的素质。同时强调增强应用语言的熟练程度、拓宽应用语言的广度。熟练掌握各种场合的套话、对等词汇和关联词汇等,在教学中要始终贯穿大剂量、高频次、反复实践、不断提高的思想。借用大量的实际翻译资料、电脑、多媒体、广播、录像、NHK广播材料,特别是利用各种场面的不同形式的翻译资料 and 与中日交往有关的新闻、广播材料和其他声音语言资料进行活的实战演练,这样就能起到事半功倍的效果。本书内容新颖、体裁多样,具有较强的实用性和趣味性。

本书在以前的编写过程中曾得到山本、古胜、长谷川、小嶋先生及田淑英、宋协毅、于涛、王东生、彭晓利等老师及同志的协助,并得到了日本文学博士大桥胜男的指点,此次再版又得到了佐藤喜彦先生的鼎力相助,并对全文进行了审阅,在此表示衷心的感谢。

由于水平有限,错误之处在所难免,请多提宝贵意见。

编者

2002年12月

# 目 录

第1課	(一)	会社紹介	1
	(二)	紹介	3
	练习(1)	短句口译	4
	练习(2)	推荐 中訳日	5
	练习(3)	推薦状	6
	练习(4)	抢答题	7
	练习(5)	日訳中 紹介の文書	8
	补 充	商貿通信文の書き方	14
第2課	(一)	日本工業展覧会閉幕式での謝辞	23
	(二)	日本東北工業展覧会開幕式でのあいさつ	25
	练习(1)	中訳日	27
	练习(2)	大連国際部品材料展	28
	练习(3)	オープン式での祝辞	30
	练习(4)	事務所開設の祝辞	31
	练习(5)	幕張メッセ日本一の見本市、国際会議場	33
	练习(6)	短句口译	34
	练习(7)	抢答题	35
	补 充	其他常用词 (机场等)	48
		词的两种读法(与其不同意思)	50
第3課	对 訳		53
	练习(1)	日訳中	57
	练习(2)	送別会でのあいさつ	61
	练习(3)	答礼あいさつ	63



练习(4)	お別れのあいさつ	64
练习(5)	短句口译	65
练习(6)	抢答题	66
练习(7)	友好都市の縁組	68
补 充	其他常用词 (饭店等)	74
<b>第4課</b>	<b>大連案内</b>	79
练习(1)	インタビューに答えて	82
练习(2)	座談会におけるあいさつ	86
练习(3)	短句口译	87
练习(4)	抢答题	88
练习(5)	日訳中 日本人との付き合い	90
练习(6)	涉及第三、四者会话文的翻译	92
补 充	其他常用词(交際会等 花言葉 結婚記念日)	97
<b>第5課</b>	<b>(一) ビジネス連絡</b>	101
	<b>(二) 本学院来訪時のあいさつ</b>	105
练习(1)	中訳日	107
练习(2)	短句口译	107
练习(3)	抢答题	108
练习(4)	東京大学大学生に対するアンケート調査	109
其他练习	惯用中国語翻译	113
补 充	其他常用辞令	122
<b>第6課</b>	<b>工場建設技術援助协议书</b>	131
练习(1)	中訳日	137
练习(2)	谈大连对外贸易	138
练习(3)	短句口译	140
练习(4)	中国貿易使節団の謝辞	140
练习(5)	抢答题	141

口译练习 商談 日訳中(作業).....	143
补 充 其他常用词(称呼 輸出品目 尊称と卑称等) .....	157
<b>第7課 (一)海外投資における若干の激励規定</b> .....	164
<b>(二)投資奨励分野</b> .....	166
练习(1) 外资工作领导小组负责人答记者问 .....	167
练习(2) (一)税制優遇政策 .....	170
(二)外国投資企業設立手順 .....	171
练习(3) 中外合弁經營企業の經營期限に関する規定 .....	173
练习(4) 短句口译 .....	174
练习(5) 抢答题 .....	175
练习(6) 弁論大会 .....	176
练习(7) 口译 注文についての対訳 .....	178
练习(8) 取引交渉 .....	180
附: 配船についての対訳 .....	183
补 充 其他常用词(貿易相談、コンピューター、包装 指示語等).....	189
<b>第8課 (一) シルクロードを巡る旅</b> .....	195
<b>(二) 国交正常化30周年</b> .....	198
练习(1) 万里長城視察 トップ記事 故宮博物館視察 古都西安視察 大雁塔視察 上海視察 農家 視察 謝辞 .....	202
练习(2) 中日国交正常化30年記念に寄せて .....	210
补 充 中日国交正常化以降の歩み .....	216
<b>第9課 (一) 日本現代書道展覧会の中国での開催を         祝うあいさつ</b> .....	218
<b>(二) 中国映画祭の開催を祝って</b> .....	220

练习(1)	(一) 日本語訳「魯迅全集」贈呈式における ×××のあいさつ .....	222
	(二) 书法展开幕式上的致辞 .....	223
练习(2)	短句口译 .....	224
练习(3)	中日文化交流協会会長×××先生の講話 .....	225
练习(4)	文学で日中友好の掛け橋になろう .....	226
练习(5)	サラリーマンの昼食 .....	227
练习(6)	文物展 .....	228
练习(7)	学園祭 .....	229
练习(8)	抢答题 .....	233
补 充	其他常用词(文房四宝等 古典文学作家及作 品) .....	236
<b>第 10 課</b>	<b>日本文化についての紹介 .....</b>	<b>239</b>
练习(1)	自由談話(一) .....	245
练习(2)	短句口译 .....	246
练习(3)	抢答题 面接 .....	247
练习(4)	社員採用選考結果の通知 .....	255
补 充	其他常用词(宴会、餐桌等) .....	259
<b>第 11 課</b>	<b>貿易往来 .....</b>	<b>266</b>
练习(1)	(一) 歓迎辞 .....	270
	(二) 宾主在宴会上的讲话 .....	272
练习(2)	短句口译 .....	273
练习(3)	歓迎会の進行 .....	274
练习(4)	抢答题 .....	276
练习(5)	頭の痛い行事である正月 .....	277
补 充	其他常用词(常用成语 剧、节目等) .....	288
<b>第 12 課</b>	<b>(一) 在大连工业团地基础设施竣工典礼上的 讲话 .....</b>	<b>294</b>

(二) 致辞 .....	295
练习(1) (一)政協主席的致辞 .....	300
(二)自由談話(二) .....	302
练习(2) 中訳日 .....	303
练习(3) 抢答题 .....	304
练习(4) 六項目の実技調査 .....	305
练习(5) ミッテラン大統領の日本訪問を巡る話題 ..	306
练习(6) ビジネス連絡 .....	310
补 充 其他常用词(外交等) .....	313
<b>第 13 課 大連国際ファッション祭</b> .....	317
练习(1) 招商代表团团长的致辞 .....	322
练习(2) 同時通訳 .....	324
练习(3) 抢答题 .....	325
练习(4) 中国ファッションショー .....	327
补 充 関連表現 其他常用词(車 道路 花 木等) .....	330
<b>第 14 課 (一) 新年祝賀会に中国の来賓を迎えて</b> .....	341
(二) 落成式での祝辞 .....	343
练习(1) 新年晚会致辞 .....	344
练习(2) 次の中国語を日本語に、日本語を中国に訳し なさい .....	346
练习(3) 中、日词汇汇解释 .....	347
练习(4) 短句口译 .....	348
练习(5) 1 結婚披露宴祝辞 2お悔やみ状 3 災害見 舞いのお礼 .....	349
练习(6) 抢答题 .....	352
练习(7) 新入社員礼儀作法ガイドブック .....	354
补 充 其他常用词(工芸 土産等 結婚披露宴祝辞) .....	358

第 15 課	中国大連経済技術開発区	363
练习(1)	自由談話(三)	371
练习(2)	短句口译	372
补 充	其他寒暄语	374
第 16 課	東京名勝案内	382
练习(1)	日本人のノーベル賞受賞者	387
练习(2)	答礼宴における主客双方のあいさつ	395
练习(3)	短句口译	396
练习(4)	抢答题	396
练习(5)	お盆休み	398
练习(6)	桂林名勝案内	399
练习(7)	日译汉	400
补 充	流行語あれこれ(中国名勝 顔色 ホテル)	401
第 17 課	(一) 補償貿易	408
	(二) 補償貿易交渉	410
练习(1)	海外労務契約要綱	412
练习(2)	通知	414
练习(3)	中国との合弁企業	418
练习(4)	通信文応用	421
补 充	其他常用词(人称を表す謙談語と尊敬語)	432
第 18 課	(一) 友好訪問	434
	(二) 欢迎辞	437
练习(1)	即時通訳	440
练习(2)	二十一世紀を目指して	441
练习(3)	抢答题(一) パーティーにおけるあいさつ	447
	(二) 開幕式でのあいさつ	449

练习(4)	翻訳	451
练习(5)	在医院	452
补 充	其他常用词(医学 病症 医療保険等)	455
<b>第 19 課</b>	<b>(一) 委託加工貿易</b>	465
	<b>(二) 引合いについて</b>	468
	<b>(三) ビジネス連絡</b>	472
练习(1)	ビジネス連絡	474
练习(2)	抢答题	477
练习(3)	短句口译	478
补 充	其他常用词(机械洽谈等)	482
<b>第 20 課</b>	<b>中日経済シンポジウム</b>	488
练习(1)	日訳中	493
练习(2)	抢答题 关于合资问题	500
练习(3)	口訳	503
练习(4)	視訳	506
练习(5)	短句口译	507
补 充	其他常用词(气象 付款等)	508
<b>第 21 課</b>	<b>インタビュー</b>	512
练习(1)	インタビュー	521
练习(2)	卒業の祝辞	527
练习(3)	日訳中 通訳について	528
练习(4)	即席翻译	530
补 充	其他(中华料理 烹调等用语)	532
<b>第 22 課</b>	<b>日韓共催サッカーワールドカップ(第 17 回 W 杯)</b>	541
练习(1)	日訳中	545
练习(2)	世界超级女排赛 亚运会等	546

练习(3)	抢答题(1)	548
练习(4)	友好試合	550
练习(5)	友好記念植樹式でのあいさつ	551
练习(6)	短句口译	553
练习(7)	日译中 灯籠祭り	554
练习(8)	国庆典礼会上的致辞	555
练习(9)	抢答题(2)	556
补 充	其他常用词(体育)	558
附录一	答案	562
附录二	资料	601
	常见世界人名	601
	主要国名、首都	603
	主要通讯社、报纸、杂志	608
	主要国际组织、会议条约、协定 中日间主要条约	
	协定	609
	主要货币	612
	贸易常用语	614
	日本料理店メニュー	634
輔助課文	日本と中国の相違点と共通点	638

## (一) 会社紹介

▶ 蝶理株式会社は、つとに1861年、日本の古都京都にて毛糸問屋として創業し、既に130年余りの古い歴史と伝統をもつ企業であります。

蝶理株式会社早在1861年于日本的古都京都从经营生丝(毛线)的批发业而发展起来的。是具有130多年悠久历史和传统的企业。

▶ 創業以来、当社は常に時代とともに歩み、取引は急速な進展を遂げて参りました。いまでは、くまなく張り巡らされた国内外の支店・出張所等の機構を通じ、繊維・化学品・先端機能製品・食品等幅広い分野で事業を展開しております。

创业以来,我公司与时俱进,贸易往来业务取得了飞速的发展。目前,通过遍布国内外星罗棋布的分店、派驻事务所等机构在纤维、化工制品、尖端产品、食品等广泛领域展开业务活动。

▶ そして豊富な取引経験に基づき、タイムリーに有益な情報を収集し、柔軟・機敏に社会のニーズに適應し、総合商社としてユーザーに行き届いたサービスを行っております。

此外我们依照我们丰富的业务经验,及时搜集信息情报,灵活地适应社会需求。我社(公司)作为综合商社为用户提供周到的服务。

▶ 企業規模と致しましては、資本金 113 億 9800 万円、社員数 1



約 1500 名、内、約 100 名は世界 29ヶ国・地域の現地法人・支店・駐在員事務所に常駐しております。年間取り扱い高は7000 億円であります。

至于公司的规模,资本金 113.98 亿日元、员工约 1500 名,其中 100 名系常驻世界 29 个国家和地区的当地法人、支店(分店)、办事处(事务所)驻在人员,年交易额 7000 亿日元。

▶当社と中国の取引は年毎に安定して進歩しておりますが、これは中国側の多大な協力と切り放すことができません。そしてわが社の貿易相手国・地域の中で、中国の占める比重は最大であり、わが社にとり今や不可欠の貿易相手であります。

▶私は、わが社と中国との関係は、中国の経済改革が絶えず深化するに伴って、さらに増大するものと確信しております。

我社与中国贸易往来业务日趋稳定发展,这与中方的大力协助是分不开的。在我社贸易对象国及地区中,中国所占的比重最大,对我们来说,是不可缺少的贸易伙伴。

我深信,我社与中方的关系随着中国经济改革的不断深入,将会得到进一步发展。

## 注

蝶理(ちょうり)

つとに:老早,很早

毛糸(けいと)

間屋(とんや)

くまなく張り巡らす:星罗棋布

出張所(しゅつちょうじょ)

タイムリー:及时

柔軟(じゅうなん):灵活

機敏(きびん):机动,机敏

ニーズ:社会需求

現地法人(げんちほうじん):当地企业等法人

年間取り扱い高(ねんかんとりあ

つかいだか):年内交易额

不可欠(ふかけつ):不可缺少